

Na ni tlajkuiloua no nauatlajtol

Manual para el asesor bilingüe

Nitlajkuiloua Nonauatlajtol tlen Chicontepec

Escribo mi lengua. Náhuatl, Variante de Chicontepec





MEVYT
... Modelo
Educación
para la Vida
y el Trabajo

SECRETARÍA DE EDUCACIÓN PÚBLICA
INSTITUTO NACIONAL PARA LA EDUCACIÓN DE LOS ADULTOS

Proyecto Náhuatl de Chicontepec, Veracruz

Créditos a la presente edición

Coordinación técnico-pedagógica
Margarita Belmont Toledo

Asesoría lingüística
Agustín Yopihua Palacios

Desarrollo de contenidos
Raúl Nochebuena García
María García López
Rafael Nava Vite

Coordinación gráfica
y cuidado de la edición
Greta Sánchez Muñoz
Adriana Barraza Hernández
Tania Fernández Urías
Ma. del Carmen Cano Aguilar
Javier García Manzano

Producción editorial
Julio César Tovar H.
Guillermo Campos Nava

Diseño gráfico
Carlos Ramírez Benítez
Ricardo Osorio Jiménez
Angélica González Silva

Escribo mi lengua. Náhuatl. Variante de Chicontepec. MIB 3. Manual para el asesor bilingüe. D. R. © Instituto Nacional para la Educación de los Adultos, INEA. Francisco Márquez 160 Col. Condesa, México, D.F., C.P. 06140. Primera edición 1994.

Esta obra es propiedad intelectual de sus autores y los derechos de publicación han sido legalmente transferidos al INEA. Prohibida su reproducción parcial o total por cualquier medio, sin autorización escrita de su legítimo titular de derechos.

ISBN Obra completa: *Modelo de Educación para la Vida y el Trabajo*: 970-23-0274-9

ISBN *MEVyT Indígena Bilingüe*: 970-23-0191-2

ISBN *Escribo mi lengua. Náhuatl. Variante de Chicontepec. MIB 3. Manual para el asesor bilingüe. Niltajkuiloua Nonauatlatoitlen Chicontepec. MIB 3. Na ni tlajkuiloua no nauatlatoitlen*: 970-23-0366-4

Impreso en México.

Índice

Datos personales	5
Unidad I	
Presentación	7
Unidad II	
Sensibilización	8
Unidad III	
El proceso de la comunicación	9
Unidad IV	
Antecedentes históricos de la lengua náhuatl	15
Unidad V	
Elementos gramaticales de la lengua náhuatl	17
Unidad VI	
Práctica de la lectura y escritura en lengua náhuatl	26
Unidad VII	
El método para la alfabetización en lengua indígena y para la enseñanza del cálculo básico	28
Unidad VIII	
Aspectos operativos	32

Datos personales

(Tlachketl motokaj) Nombre_____

(Kaniij mochoaj) Procedencia_____

(Tlen xiuitl timomachtijtok) Escolaridad _____

(Keski xiuitl titlamachtijtok) Experiencia _____

¿Kenke inkinekij intlamachtisej ika nauatlajtoli?

¿Por qué se interesa en colaborar en el proyecto?

Presentación

TIEMPO 0:30 Hrs.

Esta guía para la capacitación fue elaborada con la finalidad de proporcionar a los Promotores y Alfabetizadores Indígenas Bilingües, material de apoyo que les sirva para capacitar y desarrollar la alfabetización con los adultos indígenas, interesados en aprovechar los beneficios de este proyecto.

El proceso educativo tiene una duración de 12 meses. Las áreas en que se divide son:

- Alfabetización en lengua materna y cálculo básico: 7 meses.
- Aprendizaje del español como una segunda lengua y del cálculo básico: 5 meses.

Objetivo general del curso:

Una vez terminado el curso de capacitación inicial, los participantes serán capaces de:

- Leer y escribir en su lengua materna.
- Enseñar a leer y escribir a los adultos en su lengua materna, así como el cálculo básico.



Sensibilización

TIEMPO 0:45 Hrs.

Dinámica de los jeroglíficos.

Objetivo: Hacer notar a los participantes, tanto la condición en que se encuentran las personas que no saben leer ni escribir, así como el importante papel que desempeñará el alfabetizador.

Pasos a seguir:

- El capacitador escribe en el pizarrón varios signos. Por ejemplo: **Ä^amo**
- El capacitador pide a los alfabetizadores que lean lo que está escrito en el pizarrón. El capacitador les recalca que es muy claro lo que ahí dice.
- Posteriormente, el capacitador va descifrando cada signo, escribiendo cada una de las letras equivalentes debajo de cada signo.
Ejemplo: **Ä^amo**
Alamo
- Una vez descifrados todos los signos, los presentes leerán el mensaje contenido en ellos. Ejemplo: **Ä^amo**
Alamo
- Después, el capacitador les preguntará a los alfabetizadores qué experimentaron cuando se les pidió que leyeran la palabra y no podían hacerlo. Y les hace ver que así como ellos se sintieron, se sienten los adultos al no saber leer.
- Para finalizar, el capacitador les recalca el papel tan importante que él desempeñó al ayudarlos a leer. También les hace notar que esta misma función desempeñará el alfabetizador al enseñar a leer y escribir a los adultos. Y que, por lo tanto, debe prestarles dedicación y paciencia.

El proceso de la comunicación

TIEMPO 4:30 Hrs.

Elementos que intervienen en el proceso de la comunicación: emisor, mensaje y receptor.

¿Qué entendemos por comunicación?

Cuando dos personas conversan, podemos decir que se están comunicando. Esto significa que ambas manejan el mismo sistema de señales y por eso pueden entenderse.

En todo tipo de comunicación se necesitan, por lo menos, dos individuos para que ésta se lleve a cabo: un emisor y un receptor. Podemos definir como emisor al individuo que envía un mensaje y como receptor a la persona que lo recibe. Ejemplo:



Para que la comunicación sea completa y efectiva, el receptor contesta este mensaje con otro mensaje, convirtiéndose así el receptor en emisor y viceversa. Este proceso puede repetirse indefinidamente.

El lenguaje

(0:30 Hrs.)

¿Qué entendemos por lenguaje?

Es la capacidad propia del ser humano para comunicarse con sus semejantes. Es a la vez un producto social, ya que la sociedad permite su desarrollo. Gracias al lenguaje las personas expresan sus pensamientos, emociones y deseos.

Tipo de lenguaje:

- a) oral
- b) escrito
- c) mímico

a) Lenguaje oral

(0:30 Hrs.)

El ser humano desarrolla desde que nace, una de sus primeras capacidades que es la de aprender a hablar. A medida que el niño va imitando los sonidos que escucha, articulando palabras y uniéndolas unas con otras puede comunicarse con los demás.

El lenguaje oral o hablado está compuesto de sonidos que se emiten en forma intencional y que pueden ser repetidos muchas veces. A estos sonidos se les llama fonemas y son representados en la escritura a través de letras o grafías que forman los alfabetos de las lenguas.

A la articulación de sonidos se agrega otro elemento complementario: la entonación. La entonación expresa diferentes intenciones del enunciado, como la de preguntar, ordenar o manifestar admiración.

Por otra parte, cada vez que una persona habla recibimos más información de ella por el tono de su voz, que nos dice acerca de su estado de ánimo: enojo, entusiasmo, tristeza, alegría, etc.

El lenguaje oral es en cierta forma momentáneo, aunque manifiesta más carga emocional que el escrito. Es el mejor instrumento de comunicación del ser humano. Esta capacidad del lenguaje oral se manifiesta claramente en la lengua.

b) Lenguaje escrito

(0:30 Hrs.)

Durante muchos años fue suficiente para las necesidades comunicativas del hombre, que la lengua nada más se hablara. Pero con el paso del tiempo surgió la necesidad de dejar plasmadas algunas actividades importantes, de registrar ideas, es decir, de contar con alguna forma de representar las palabras, por lo cual se inventó la escritura.

El lenguaje escrito está compuesto de grafías o letras. La función de éstas consiste en representar los sonidos o fonemas de la lengua.

Otra importante cualidad del lenguaje escrito es que además de usarse para fines informativos, puede llegar a convertirse en una expresión artística: la literatura. Así, este tipo de lenguaje es el medio para la conservación del pensamiento y la transmisión del conocimiento.

c) Lenguaje mímico

(0:30 Hrs.)

La mímica puede ser un complemento de la comunicación oral o una forma de comunicación en sí misma (por ejemplo, la dactilología, o sea, el lenguaje que emplean los sordomudos). A través de señas y gestos podemos expresar sentimientos y necesidades: miedo, prisa, consancio, hambre, sed, etc. Este tipo de lenguaje tiene sus inconvenientes, pues, por ejemplo, si queremos expresar algo tenemos que dejar de hacer otras actividades, utilizar más tiempo y además tenemos que mirar constantemente a la persona que trata de decirnos algo.



El alfabeto

(0:30 Hrs.)

¿Qué es el alfabeto y por qué es importante?

Es un conjunto de signos escritos que representan los sonidos de la lengua. Estos signos se llaman letras o grafías. Pueden ser combinadas de muchas maneras para formar palabras y que a su vez, combinadas entre sí, nos dan como resultado la representación escrita de la lengua hablada.

Además, la escritura es un elemento que permite otro nivel de comunicación, posibilita el intercambio de ideas entre un mayor número de personas, igual que en la comunicación oral. Además, permite que los mensajes queden plasmados por mucho tiempo.

La lengua

(0:30 Hrs.)

¿Qué entendemos por lengua?

Es un sistema de signos articulados que se utilizan para producir mensajes. Cuando hablamos, los emitimos apoyados en las reglas de combinación de sonidos formando palabras y unidades mayores. Según la intención comunicativa que se tenga en ese momento, el individuo hará una selección de elementos que combinará según reglas convencionales y así se producirá el habla.

La lengua tiene un carácter convencional, porque a las cosas se les han asignado un nombre determinado, arbitrario, pues no existe una relación necesaria o natural entre éstas y sus nombres. Este carácter convencional explica la diversidad de lenguas existentes en el mundo: español, totonaco, náhuatl, maya, mixteco, ... La lengua también tiene un carácter social, porque es la sociedad la que ha aceptado y difundido la lengua misma.

La lengua nos permite hablar de cosas que no están a nuestra vista, o de cosas que van a suceder. Nos permite acumular y transmitir conocimientos de manera efectiva tanto individualmente como en grupo.

Es, por lo tanto, el mejor medio de comunicación en la vida de una comunidad, pues interviene en todas las relaciones y trabajos de los hombres que viven en la sociedad.

Algunas diferencias entre la lengua hablada y la escrita son: (0:30 Hrs.)

Lengua hablada

- Está compuesta por sonidos o fonemas que las personas emiten cuando quieren comunicar algo, y que el oyente percibe por el oído.
- Es, en cierta forma, pasajera. Se pierde en el tiempo o momento mismo en que una persona emite un mensaje.
- Puede ser utilizada con mayor facilidad y rapidez que la lengua escrita.

Lengua escrita

- Está formada por letras o grafías y cuando es posible cumplir el circuito del habla o proceso de la comunicación, es lo más cercano a la lengua hablada. Se percibe por medio de la vista.
- Permanece, dejando constancia de los hechos a través del tiempo.
- Requiere de cierta laboriosidad. La escritura ha impedido que los conocimientos de pueblos y culturas pasadas se pierdan.



El habla

(0:30 Hrs.)

¿Qué es el habla?

Es la expresión individual de la lengua. Es el reflejo inmediato de las ideas, experiencias y sentimientos de cada individuo, por medio de la lengua.

Ninguna persona habla de manera idéntica a otra, aunque habiten dentro de una misma región o lugar, en donde se comunican e influyen entre sí.

Cada persona conserva siempre algo que le es propio y la distingue de los demás. En consecuencia, un mismo pensamiento puede expresarse de diferente manera. Por ejemplo:

Tengo hambre y quiero comer.

Siento apetito, quiero comer.

Me gustaría comer porque tengo hambre.

Como anteriormente se demostró, esta diferencia en la selección de las palabras y en la manera de relacionarlas es lo que constituye al habla.

El dialecto

(0:30 Hrs.)

Es la forma particular en que una comunidad o región habla una lengua determinada. Dialecto no es una lengua indígena como muchos creen. Así, por ejemplo, tenemos que el habla de Veracruz, Yucatán, Chihuahua y Oaxaca son algunos de los dialectos del español o castellano.

Antecedentes históricos de la lengua náhuatl

TIEMPO 1:30 Hrs.

Época Prehispánica

(0:30 Hrs.)

Antes de la llegada de los españoles, tuvieron importancia las lenguas empleadas por los mercaderes y guerreros tarascos, otomíes, nahuas, zapotecas y mayas. De todas estas lenguas la más difundida era la lengua náhuatl. Era empleada por numerosos grupos nahuas esparcidos desde la Huasteca hasta Guerrero, y desde el Valle de México hasta Centroamérica. El náhuatl también es conocido como mexicano.



Época Colonial

(0:30 Hrs.)

Durante la Época Colonial el náhuatl pasó a segundo término. Los españoles intentaron utilizar el castellano para adaptar a los indígenas a la nueva cultura y religión. Sin embargo, los indígenas no podían asimilar una cultura extraña a través de una lengua que no entendían.

A partir de la Independencia (1810) creció el interés por la unificación nacional, donde criollos, indígenas y mestizos pasaban a formar la nueva nación, adoptando el español como lengua oficial. Esto produjo mayor aislamiento de los indígenas, ya que las instituciones en general estaban dirigidas a una pequeña parte de la población, en su mayoría urbana, criolla o mestiza.

Después de la Revolución Mexicana (1910) se inició una polémica sobre la política a seguir con respecto a las lenguas indígenas y a la educación de los grupos indígenas que habitan el país.

Básicamente surgieron dos grupos de ideas al respecto. Por un lado, los que sostenían la proposición "Incorporativa", que planteaba la asimilación del indígena a la vida nacional, ignorando su lengua, su cultura y su organización social y por otro lado, los que defendían la proposición "Integrativa", que postulaba la unión o integración de la población indígena al desarrollo del país, respetando y apoyándose en su lengua, su cultura y su interacción social.

Durante el gobierno del general Lázaro Cárdenas se promovió la idea de que la educación en lengua indígena reemplazara a la castellanización.

A partir de 1946 el sistema de escuela rural se expande a las zonas indígenas y se utiliza el español como medio de instrucción. Este esquema educativo resultó ineficaz y su fracaso se pudo notar en la deserción escolar y en el ausentismo del maestro en la comunidad.

Desde 1978 la educación indígena tiene como fundamento pedagógico o de enseñanza la educación tanto bilingüe como bicultural. En ésta se pone en práctica el proceso de enseñanza-aprendizaje en lengua materna y poco a poco se va introduciendo el español como segunda lengua.

Ahora bien, la lengua náhuatl es una de las 56 lenguas o idiomas que se hablan en la República Mexicana. Este idioma es el que cuenta con mayor número de hablantes. Actualmente el náhuatl se habla en los siguientes estados: San Luis Potosí, Michoacán, Jalisco, Durango, Distrito Federal (en las delegaciones de Milpa Alta, Xochimilco y Tláhuac), Puebla, Hidalgo, estado de México, Guerrero, Oaxaca, Colima, Tlaxcala, Morelos y Veracruz (norte, centro y sur del estado).

Elementos gramaticales de la lengua náhuatl.

TIEMPO 9:00 Hrs.

El alfabeto náhuatl

(1:00 Hrs.)

El alfabeto náhuatl es un conjunto de letras que nos sirven para representar los sonidos de esta lengua y con ellas podemos escribirla y preservarla.

Está compuesto de 18 letras de las cuales cuatro son vocales y 14 consonantes.

Vocales: a, e, i, o

Consonantes: ch, j, k, l, m, n, p, s, t, tl, ts, u, x, y

Ejemplos en palabras:

a	atl	agua	ch	chichi	perro
e	etl	frijol	j	ajauili	juguete
i	istatl	sal	k	kilitl	quelite
o	okotl	ocote	l	elotl	olote
			m	matlatl	red
			n	nakatl	carne
			p	papalotl	mariposa
			s	sintli	maíz
			t	tekitl	trabajo
			tl	tlali	tierra
			ts	tsopilotl	zopilote
			u	ueue	anciano
			x	xochitl	flor
			y	yoyomitl	ropa

Características

(1:00 Hrs.)

La lengua náhuatl tiene como característica principal la de ser una lengua de tipo aglutinante, es decir, que además de tener palabras solas con significado propio, existe toda una serie de partículas y a la vez palabras que se pueden agregar a las palabras, ya sea al principio (*prefijos*) o al final (*sufijos*) de ellas, para modificar su significado original.

Por ejemplo:

mistoj	gato
nomistoj	mi gato
nomistouaj	mis gatos

En este ejemplo, *no* es un *prefijo posesivo* y la sílaba *uaj* es un *sufijo* que indica el *plural posesivo*.

En términos generales, las principales clases de palabras que forman la lengua náhuatl son: *sustantivos*, *verbos*, *adjetivos* y *pronombres*.

Además de estas palabras y por la característica que tiene el náhuatl de ser una lengua de tipo aglutinante, la serie de partículas (*prefijos* y *sufijos*) de uso más frecuente, para la modificación del significado original de una palabra son: *prefijos de persona*, *prefijos posesivos*, *el sufijo de número plural*, *los marcadores de género* (masculino y femenino) y *los sufijos que nos indican que algo es pequeño*.

El sustantivo

(1:00 Hrs.)

El sustantivo náhuatl se refiere a nombres de personas y lugares, animales y cosas. Veamos el siguiente ejemplo:

Juan	nombre de persona
ueue	viejo
Mexcatla	nombre de una comunidad
siuati	mujer
chichi	perro
auakatli	aguacate

Los verbos en náhuatl son palabras que generalmente indican las diferentes acciones o actividades que hacen los sujetos, por ejemplo:

tisi
tlakoua
tlajkuiloua

moler
comprar
escribir

kochi
tlapaleuia
tlakua

dormir
ayudar
comer

Los tiempos verbales son los que indican en qué momento se realiza la acción del verbo. Aquí consideraremos tres tiempos (aunque hay más): presente, pasado y futuro.

El tiempo presente es el que indica que la acción se realiza en este momento. Ejemplo:

nitlakua

yo como

El tiempo pasado es el que indica que la acción ya se llevó a cabo. Ejemplo:

nitlakuajki

yo comí

El tiempo futuro es el que señala que la acción apenas se va a realizar. Ejemplo:

nitlakuas

yo comeré



El adjetivo

(0:50 Hrs.)

Son palabras que sirven para indicar alguna cualidad o característica que puede tener una persona, animal o cosa. Por ejemplo:

istayo	salado	tsopelik	dulce
yankuik	nuevo	tomauak	gordo
sokiyo	sucio	sesek	frío
chipauak	blanco	chichik	amargo
totonik	caliente	kostik	amarillo

Los pronombres

(1:30 Hrs.)

Son palabras que van en lugar del nombre o sustantivo y se dividen en: Los que señalan quién habla y de quién se habla.

a) *Los pronombres de persona:*

na	yo
ta	tú
ya	él, ella
tojuantij	nosotros
inmojuantij	ustedes
inijuantij	ellos, ellas

b) *Los pronombres posesivos indican propiedad:*

noaxka	mío	toaxka	nuestro
moaxka	tuyo	inmoaxka	suyo (de ustedes)
iaxka	suyo (de él o de ella)	iniaxka	suyo (de ellos, o de ellos)

Para formar el plural se agrega al final de estas palabras la sílaba **uaj**, por ejemplo:

noaxkauaj míos

c) *Los pronombres indefinidos* no especifican cantidad ni persona:

akajya	alguien, alguno	sekinok	otros
sekij	algunos	sanankijueli	cualquiera
seyok	otro	axakaj	nadie, ninguna

d) *Los pronombres demostrativos* se utilizan para señalar algo cercano o lejano:

ni	éste, ésta, esto
nopa	ese, esa, eso
ne	aquél, aquella, aquello

ch) *Los pronombres interrogativos* se usan para preguntar:

kanij, kanke	dónde o a dónde	ajkeyá	quién
keski	cuánto	tlachketl	cómo
		o	
kemaj	cuándo	kenijkatsaj	
kenke	por qué	tlen	qué
		ika tlen	con qué

Los prefijos de persona son partículas que van antes y unidas al verbo que se conjuga. Para la tercera persona del singular y del plural (él, ellos) no hay prefijos. Ejemplos:

nikochi	yo duermo
tikochi	tú duermes
kochi	él duerme
tikochij	nosotros dormimos
inkochij	ustedes duermen
kochij	ellos duermen

Los prefijos posesivos son partículas que van antes del sustantivo y señalan que algo le pertenece a alguien. Ejemplos:

nochaj	mi casa
mochaj	tu casa
ichaj	su casa (de él, de ella)
tochaj	nuestra casa
inmochaj	su casa (de ustedes)
ininchaj	su casa (de ellos, ellas)



El sufijo de número plural es una partícula que se coloca al final del sustantivo e indica que algo es más de uno.

Singular		Plural	
tototl	pájaro	totomej	pájaros
konetl	niño	konemej	niños
tlakatl	hombre	tlakamej	hombres

También se forma el plural con la palabra **miak**, por ejemplo:

miak ouakatl muchos aguacates

Los marcadores de sexo (masculino **okich** o femenino **siua**) se aplican únicamente a los seres humanos y a los animales, y sirven para indicar qué sexo tienen. Veamos:

sexo masculino		sexo femenino	
okichpil	niño	siuapil	niña
okichmisto	gato macho	siuamisto	gata
okichpitsotl	cochino macho	siuapitsotl	cochina



En el diminutivo se utilizan dos partículas: *pil* que va al principio del sustantivo, y *tsij* que va al final, ambas indican que algo es pequeño, o también se usa cuando se habla con cariño, afecto o respeto. Ejemplos:

tototl	pájaro	piltototsij	pajarito
tlakatl	hombre	piltlakatsij	hombrecito
chichi	perro	pilchichitsij	perrito
komali	comal	pilkomaltsij	comalito
kali	casa	pilkaltsij	casita

El imperativo en náhuatl sirve para expresar una orden o mandato. Se usa con nombres personas de o con los pronombres de tú y ustedes. Para indicar el imperativo se usa el prefijo *xi*. El plural se marca agregando al verbo el sufijo *kaj*. Ejemplo:

xitlakua	come	xitlejko	sube
xitlakuakaj	coman	xitlejkokaj	suban

Estos elementos gramaticales que se han presentado por separado, se pueden combinar entre sí para formar desde las expresiones más simples hasta otras más complejas, según las necesidades comunicativas de cada individuo.

La estructura más simple de una oración en náhuatl está formada por un *sustantivo*, y un predicado. Ejemplo:

Ta nikochi yo duermo

Una estructura más amplia es cuando el sujeto está formado por un sustantivo o un pronombre y el predicado por un verbo más un sustantivo. Ejemplo:

Ta tikochi ipan petlatl

Tú duermes en petate

Por último, el predicado puede estar acompañado o no de un complemento, el cual puede ser un adjetivo solo o un sustantivo. Ejemplo:

Ya kochi ipan se petlatl yankuik

Él duerme en un petate nuevo

Estos ejemplos sencillos que se han presentado, no significan que en el uso cotidiano de la lengua únicamente se puedan construir expresiones de este tipo, ya que el náhuatl, como cualquier otra lengua, permite la combinación de palabras y oraciones entre sí. Esta particularidad de las lenguas, hacen posible la comunicación tanto hablada como escrita.

El sistema numérico náhuatl es vigesimal. Veamos algunos ejemplos:

axtleno	0	majtlaktli uan se	11
se	1	majtlaktli uan ome	12
ome	2	majtlaktli uan eyi	13
eyi	3	majtlaktli uan nauí	14
nauí	4	kaxtoli	15
makuili	5	kaxtoli uan se	16
chikuasej	6	kaxtoli uan ome	17
chikome	7	kaxtoli uan eyi	18
chikueyi	8	kaxtoli uan nauí	19
chiknauí	9	sempouali	20
majtlaktli	10		

**Práctica de la lectura y escritura
en lengua náhuatl**

TIEMPO 0:45 Hrs.

Texto para lectura de comprensión

(0:15 Hrs.)

Región Chicontepepec

Totlapialjuaj

Ueuemej nochipa kinpixkej tlapijalmej ininchaj uan ni tlapijaltsitsij kuali kinmokuitleuiyayaj, yeka tojuantij tlen tikipiaj tlapijalmej ipan tochaj moneki kuali tikintlamakasej uan tikinmokuitleuisej. Amo kuali tikintlamakasej kampa titlakualchiuaj uan kampa titlakuaj, pampa amo kualnesi uan sampoliui techasis se kokolistli.



Texto para dictado

(0:30 Hrs.)

Región Chicontepepec

Totekij

Ipan ni totlali miak siuamej kichiuj matlajtsonyoyomitl, tlapalkueyitluanolanyoyomitl ipan ininchaj. Ni matlajtsontli kemantika kinamakaj ipan pilaltepetsitsij uan ipan ueyi altepemej. Tojuantij titlakamej mojmotla titekitij ipan tomilaj, kemantika titlaixuitekij, tikuatlachpanaj titlajchinouaj , titokaj uan titlameuj. Sekij tomaseualpoyouaj tekipanouaj ipan ueyi altepemej.

El método para la alfabetización en lengua indígena y para la enseñanza del cálculo básico

TIEMPO 6:30 Hrs.

¿Qué es un método?

(0:30 Hrs.)

Un método es un conjunto de pasos ordenados que se siguen para lograr un objetivo, ejemplo:

- Cómo se siembra el maíz, frijol, chile, etc.
- Cómo se construye una vivienda.
- Cómo se prepara una comida.
- Cómo se hace un vestido, etc.

Para que enseñemos a leer y escribir en lengua materna, es necesario que tanto el Promotor como el alfabetizador lean y consulten constantemente el **Instructivo del Alfabetizador** cuantas veces sea necesario, ya que en éste se encuentran explicados los *Pasos* que se deben seguir para la alfabetización y para la enseñanza de las operaciones básicas de matemáticas. Encontrará también *Recomendaciones* para una mejor organización y desempeño de sus actividades como alfabetizador.

Además, se le presentan las *Instrucciones* para hacer los ejercicios del libro y Cuaderno del Adulto, a través de figuras que aparecen en la parte superior de las páginas, debiendo respetarse el orden en que éstas se encuentran colocadas, ya que forman parte de los pasos para la enseñanza.

En el Instructivo del Alfabetizador, al final, se encuentran los *Cuadros de Avance* por cada una de las lecciones. En estos cuadros se le explica al Alfabetizador el tiempo de desarrollo por lección, los contenidos que debe enseñar en esa lección, el tema a tratar, los objetivos que se persiguen y las actividades que debe realizar durante la enseñanza.

Dentro del proceso de alfabetización, la utilidad de los materiales didácticos es básica. A continuación se presenta una breve descripción de los materiales.

a) Instructivo del Alfabetizador

Es un manual de consulta, para el alfabetizador, en el cual se describen y desarrollan cada uno de los pasos y procedimientos para conducir la enseñanza de cada una de las lecciones que integran el Libro del Adulto y el Cuaderno de Ejercicios.



b) Libro del Adulto

En este libro los adultos aprenderán a leer y escribir en su propia lengua, conocerán las operaciones básicas de matemáticas e iniciarán el conocimiento del español. Al final del libro aparece una lámina con tarjetas desprendibles por cada una de las lecciones; las siete deberán utilizarse en el momento en que se indica en las *Actividades a realizar de los Cuadros de Avance*.

c) Cuaderno de Ejercicios

Es un cuaderno donde el adulto practicará la escritura de las palabras, oraciones y textos conforme avanza en su proceso de aprendizaje. Practicará también las operaciones básicas y la introducción al español.

d) Libro de Español. Segunda Lengua:

Este libro, al igual que los anteriores, se le entrega en forma gratuita al adulto una vez que haya concluido su alfabetización en lengua materna, para que aprenda a hablar, leer y escribir el español y continúe su aprendizaje de matemáticas.

Enseñanza del cálculo básico

(2:00 Hrs.)

Se inicia la enseñanza del cálculo básico con los números y con apoyo de dibujos que representan las cantidades de los números que se enseñan, o conjuntos. Durante la alfabetización se enseñan los números del 0 al 50 000.

También se enseñan sumas y restas, iniciando con operaciones sencillas hasta concluir con las de cinco cifras.

Al mismo tiempo que se le enseñan las sumas y las restas, se le enseñan problemas donde aparecen diferentes medidas de longitud, capacidad, superficie y de peso que el adulto utiliza en su vida cotidiana; además de otras que no conoce y que se le enseñarán cuando aprenda el español como una segunda lengua.

Por último, se le recomienda al alfabetizador que consulte constantemente el Instructivo del Alfabetizador, en donde encontrará el apartado: *Pasos para la enseñanza de las operaciones básicas* que explica cómo debe de enseñar esta área.

Aspectos operativos

TIEMPO

2:20 Hrs.

Las funciones que desempeña el equipo técnico que interviene en el desarrollo del proyecto son; entre otras:

Funciones del Coordinador Técnico Bilingüe:

(0:45 Hrs.)

- a) Mantener una estrecha relación con la Coordinación de Zona y con la Coordinación Estatal, para conocer y aplicar en su microregión las políticas, estrategias y procedimientos pedagógicos y operativos del proyecto. Asimismo dará asesoría y apoyo permanente a los Promotores y Alfabetizadores Indígenas Bilingües.
- b) Informar permanentemente al Coordinador de Zona, acerca de los avances y necesidades para la operación de los servicios de atención a población indígena.
- c) Tramitar el apoyo de gratificaciones correspondientes a los Promotores y Alfabetizadores Bilingües.
- d) El Coordinador conjuntamente con los Promotores, hará la entrega de las gratificaciones asignadas a los Alfabetizadores Bilingües.

Funciones del Promotor Indígena Bilingüe

(0:45 Hrs.)

- a) Realizar permanentemente asesoría y visitas a los grupos de alfabetización, así como proporcionar apoyo a los alfabetizadores.
- b) Solicitar apoyo y asesoría al Coordinador Técnico Bilingüe del proyecto indígena.
- c) Participar en las reuniones de capacitación inicial, de actualización y de evaluación del proyecto.
- d) Informar sobre los avances del proyecto al Coordinador Técnico Bilingüe.
- e) Gestionar el apoyo de gratificaciones a los Alfabetizadores Bilingües.

- a) Participar en los cursos de capacitación para la enseñanza de la lecto-escritura en su lengua materna y del español como segunda lengua.
- b) Desarrollar la alfabetización con los grupos de adultos en su comunidad.
- c) Reportar al Promotor Bilingüe los avances y el aprovechamiento de los adultos, así como el proceso educativo en general.
- d) Junto con el Promotor será el responsable del buen funcionamiento y de la permanencia de los grupos.

Como el alfabetizador es quien trabaja directamente con los adultos, a continuación se anotan algunas características de éstos, que pueden serle útiles para solucionar posibles situaciones que se presenten en su grupos de alfabetización:

- a) *Temor de no aprender:* Debido a la edad del adulto, puede dudar de su capacidad de aprendizaje. Es conveniente que se le motive dándole confianza y seguridad.
- b) *Con disposición para aprender:* Aquellos adultos que tengan una gran disposición para alfabetizarse, podrán apoyar a nuevos elementos a integrarse a los grupos.
- c) *Experiencia y conocimiento:* Por el hecho de ser una persona adulta, ha adquirido experiencias y conocimientos que debe compartir con las demás personas del grupo.
- d) *Poco tiempo y energía para el estudio:* Los adultos tienen su trabajo, el cual les absorbe la mayor parte de su tiempo, lo que se debe tomar en cuenta para programar los días y horarios de las reuniones de alfabetización.
- e) *Interés práctico en el aprendizaje:* El adulto desea encontrar utilidad inmediata de lo que aprende. Por ello se debe apoyar la alfabetización en lo que cada uno conoce y sabe hacer. Debiendo crearse un ambiente de respeto, confianza y apoyo.

Náhuatl de Chicontepec. Escribo mi lengua. MIB 3
Manual para el asesor bilingüe
se terminó de imprimir
en el mes de agosto del 2007,
en los talleres de
Impresora y Encuadernadora Progreso, S. A. de C. V.
Calz. San Lorenzo 244; 09830 México, D. F.
El tiraje consta de 500 ejemplares.



Amochtli tlen mosemanaj van amo motlaxtlauaj

DISTRIBUCIÓN GRATUITA

Nawatl • Náhuatl • Nahuatl • Nauatl • Nahuas • Mexcatl • Mexicano • Mexicanero